

HREIÐAR INGI ÞORSTEINSSON



fyrir blandaðar raddir

## HVARF

brot úr *Hvarf séra Odds frá Miklabæ*

1. Hleypir skeiði hörðu  
halur yfir ísa,  
glymjja járn við jörðu,  
jakar í spori rísa.  
Hátt slær nösnum hvæstum  
hestur í veðri geystu.  
Gjósta af hjalla hæstum  
hvín í faxi reistu.
4. Þegar ljósið deyr er allt dapurt og svart,  
með deginum vangi bliknar.  
Nú vaknar af rökkurmoldum margt,  
í minningum dauðum kviknar.  
Þótt beri þig fákurinn fráí létt  
svo frosnum glymur í brautum  
þú flýr ekki hópinn, sem þyrpir sér þétt,  
þögull í hvilftum og lautum.
2. Hart er í hófi frostið;  
hélar andi á vör.  
Eins og auga brostið  
yfir mannsins för  
stjarna, stök í skýi,  
starir fram úr rofi.  
Vakir vök á dýi  
vel, þótt aðrir sofi.
6. En hálfur máni af himinleið  
slær helbjarma á mannanna ríki  
og merkir skarpt þína miðnæturreið  
á melinn í risalíki.  
Þín fylgja, hún vex og færir þér nær  
þótt á flóttanum heim þú náir  
því gleymskunnar hnoss ei hlotið fær  
neitt hjarta sem gleymsku þráir.
3. „Vötn“ í klaka kropin  
kveða á aðra hlið,  
gil og gljúfur opin  
gapa hinni við.  
Bergmál brýst og líður  
bröttum eftir fellum.  
Dunar dátt í svellum:  
Dæmdur maður riður!

Einar Benediktsson (1864-1940)

## DISAPPEARANCE

- Pushing the pace  
the man riding the ice,  
loudly the horseshoes hit the ground,  
frost forms in his track.  
Raises his flaring nostrils  
the horse riding the storm.  
Freezing wind from the mountains  
howling in his mane.
- When light fades, all is sad and dark,  
daylight brightens the face.  
Things rise in the darkness,  
forgone memories rekindled.  
Despite being carried so fast  
that the frozen track roars  
you can't escape the waiting mob,  
keeping quiet in the hollows.
- Hard is the piercing cold;  
the breath freezes.  
Like a dead man's eye  
following the ride,  
a star, alone in the clouds,  
stares through the break.  
Watchful is the hollow ice,  
when others are sleeping.
- The crecent moon from heaven  
casts the cold light of hell on man's kingdom,  
marking clearly your midnight ride  
on the barren land, as if it was a giant.  
Your fetch\* grows and moves closer  
even if fleeing brings you home  
because the luck of forgetting is unattainable  
to the heart that desires it.
- Frozen waters  
on one side,  
ravines and gorges  
gaping, on the other.  
Echoes bursting and resounding  
in the steep mountains.  
Ice caps rumble with joy:  
A doomed man riding!

Literal translation: Egill Árni Pálsson

\*A fetch, based in Irish folklore, is a supernatural double or an apparition of a living person. The sighting of a fetch is regarded as an omen, usually for impending death.

The poem is based on the Icelandic folklore of Miklabæjar-Solveig.

# HVARF

SSAATTBB a cappella

HREIÐAR INGI ÞORSTEINSSON

Allegro moderato ♩ = 110

Hleyp-ir skeið-i hörð u hleyp-ir skeið-i hörð u hleyp-ir skeið - i

Hleyp-ir skeið-i hörð u hleyp-ir skeið-i hörð u hleyp-ir skeið - i hleyp-ir skeið-i hörð u

Hleyp - ir skeið - i hörð - u

Hleyp-ir skeið-i hörð u hleyp-ir skeið - i hörð u (N)

hal-ur yf-ir ís-a, jak-ar í spor-i rís-a. Hátt slær nös um hvæst um

glymj a járn við jörð-u, Hátt

hal-ur yf-ir ís-a, jak-ar í spor-i rís-a. Hátt

glymj a járn við jörð-u, Hátt

Hátt slær nös - um hest ur í veðr-i geyst u.

Hátt slær nös - um hest ur í veðr-i geyst u.

Hátt slær nös - um veðr - i geyst - u. Gjóst-a af hjall-a hæst um

Hátt slær nös-um hvæst um hest ur í veðr - i geyst u. Gjóst - a af hjall-a hæst um

14 *mp* *misterioso*

hjall-ahæst - um hvín í fax-i reist-u.

hjall-ahæst - um hvín í fax-i reist-u. *p* er allt dap-ur og svart,

8 hvín í fax-i reist-u. *p* Þeg-ar ljós-ið dæyr, með

hvín í fax-i reist-u. *p* Þeg-ar ljós-ið dæyr, með

19 *p* *pp*

blikn - ar. í minn-ing-um dauð - um

vang - i blikn - ar.

8 deg in-um *pp* Nú vakn ar af rökk - ur-mold-um margt,

deg in-um *pp* Nú vakn ar af rökk - ur-mold-um margt, (N)

24 *mf* *mf* *mp*

kvikn - - ar. hleyp-ir skeið - i hleyp-ir skeið - i Þótt

*mp* *mf* *mf* *mp*

hleyp-ir skeið-i hörð-u hleyp-ir skeið-i hörð-u hleyp-ir skeið - i hleyp-ir skeið - i Þótt

8 (N)

29 *mf*

ber - i þig fák - ur - inn frá - i létt, svo frosn - um glym ur í braut - um, þú

*mf*

ber - i þig fák - ur - inn frá - i létt, svo frosn - um glym ur í braut - um, þú *mp*

hleyp - ir *mp*

hleyp - ir skeið - i hörð - u hleyp - ir

33 *f*

flýr ekk - i hóp - inn, sem þyrp - ir sér þétt, hleyp - ir skeið i hörð - u hleyp - ir skeið - i hörð - u

*f*

flýr ekk - i hóp - inn, sem þyrp - ir sér þétt, hleyp - ir skeið i hörð - u hleyp - ir skeið - i hörð - u

*mf* *f*

skeið i hörð - u hleyp - ir skeið - i hleyp - ir skeið - i þög ull í hvilft - um og laut - um.

*mf* *f*

skeið i hörð - u hleyp - ir skeið - i hleyp - ir skeið - i hleyp - ir skeið i hörð - u hleyp - ir skeið - i

36 *mp*

hleyp - ir skeið - i hél - ar andi' á vör.

*mp*

hleyp - ir skeið - i Hart er í hóf - i frost - ið;

*mp*

hleyp - ir skeið - i hél - ar andi' á vör.

*subito p*

hörð - u (N)

40 *mf*

yf-ir manns ins för stjarn-a, stök í ský i, stök í ský - i,

*mf*

Eins og aug a brost-ið stjarn-a, stök í ský - i,

*mf*

yf-ir manns ins för stjarn-a, stök í ský - i,

*mf*

Eins og aug a brost-ið stjarn-a, stjarn-a, stök í ský i, star ir fram úr rof-i.

45 *mp*

star ir fram úr rof-i. vök á dú i vel, þótt aðr-ir sof-i.

*mp*

star ir fram úr rof-i. vök á dú - i vel, þótt aðr-ir sof-i.

*p*

fram úr rof - i. Vak ir vök á dú-i vel þótt aðr-ir sof-i. En

*p*

Vak ir vök á dú-i vel, þótt aðr-ir sof-i. En

50 *sim.* *p*

rík - i

*mp* *p*

mán-i af him-in-leið á mann-ann-a rík - i

*pp*

hálf - ur slær hel- bjarm-a og merk-ir skarpt þín-a

*pp*

hálf - ur slær hel-bjarma á og merk-ir skarpt þín-a

55 *pp* *mf* < >

á mel-inn í ris - a - lík - - i. hleyp-ir skeið-i

*mp* *mf* < >

hleyp-ir skeið-i hörð-u hleyp-ir skeið-i hörð-u hleyp-ir skeið-i

mið-næt ur-reið (N)

mið-næt ur-reið (N)

60 *mf* < > *mp*

hleyp-ir skeið - i Þín fylgj a, þú n vex og fær-ist þér nær, þótt á flótt-an-um heim þú

*mf* < > *mp*

hleyp-ir skeið - i Þín fylgj a, þú n vex og fær-ist þér nær, þótt á flótt-an-um heim þú

65 *mf* *f*

ná - ir, því gleym-skunn - ar hnoss ei hlot - ið fær

*mf* *f*

ná - ir, því gleym-skunn - ar hnoss ei hlot - ið fær

*mp* *mf* *f*

hleyp-ir skeið - i hörð-u hleyp-ir skeið - i hleyp-ir skeið - i

*p* *mp* *mf* *f*

hleyp-ir skeið-i hörð-u hleyp-ir skeið - i hörð-u hleyp-ir skeið - i hleyp-ir skeið - i





78 Poco più mosso ♩ = 120

dæmd-ur mað - ur. "Vötn"í klak-a krop-in gil og glúf-ur op-in

tra la la la la la la la la tra la la la la la la la la la la la la

mað - ur dæmd-ur mað - ur, kveð-a þáðra hlið

dæmd-ur mað - ur tra la la la la la la la la la la la la tra la la la la la la la la

82 *poco accel.*

Berg-mál brýst og líð - ur brött-um eft - ir fell - um.

tra la la la la la la la la Berg mál brýst og líð - ur brött-um eft - ir fell - um.

gap - a hinn - i við dæmd-ur mað - ur

la la la la tra la la la la la la la la dæmd-ur mað - ur

85 *Poco più mosso ♩ = 125* *fff*

Dun - ar dátt í svell - um: (öskur)

Dun - ar dátt í svell - um: *fff* gliss. (öskur)

dæmd - ur mað - ur: Dæmd - ur mað - ur ríð - ur!

dæmd - ur mað - ur: Dæmd - ur mað - ur ríð - ur!